

MUSDE RENAUD

(1850)

B. N. París, Z basque 69 et Yo 19

Estrofas dedicadas a Michel Renaud, representante del pueblo, por Etxahon de Barkoiz

I

Suletino:

Barkoxerik heltü niz Donejuanera,
Musde Renaud zuretzat eginik bi kobla;
Zure fama handia heltü baita hara,
Zü idüri süjetik Frantzian eztela,
Hain urrikal dianik persuna beharra.

Traducción del original suletino:

He llegado desde Barkoiz a Donibane-Garazi (1),
Habiendo compuesto para usted, señor Renaud, varias coplas,
Ya que su gran fama se ha extendido hasta allí,
En el sentido de que en Francia no hay nadie como usted
Que sienta compasión por las personas necesitadas.

Versión euskara batua:

Barkoxetik iritsi naiz Donibanera,
Musde Renaud zuretzat bertsoak jartzera,
Zure fama haundia heldu baita hara,
Zu iduri gizonik Frantzian ez dela,
Hain urrikal duenik pertsona beharra.

Traducción versión euskara batua:

He llegado desde Barkoiz a Donibane Garazi,
Para componer versos para usted, señor Renaud,
En el sentido de que en Francia no hay nadie como usted
Que sienta tanta compasión por las personas necesitadas.

(1) Saint-Jean-Pied-de-Port (San Juan de Pie de Puerto).

II

Suletino:

Jente xehek zintügün egin depütatü,
 Beikanakin haien hun zinatila zü;
 Zure lagünetako güntinak haitatü,
 Zü zinen sistimako balira gerthatü,
 Ezpeitzatin Frantzian hainbeste thurmentü.

Traducción del original suletino:

La gente humilde le hicimos a usted diputado,
 Pues sabíamos que usted sería bueno para ellos;
 Si los que elegimos como compañeros suyos
 Hubiesen sido partidarios de su sistema,
 No habría habido en Francia tantos tormentos.

Versión euskara batua:

Jende xehek zintugun egin diputatu,
 Jakinez pobreentzat ona zinela zu;
 Zure lagun bezala zirenak agertu,
 Zu zaren sistemako balira gertatu,
 Ez lirake Frantzian hainbeste tormentu.

Traducción versión euskara batua:

La gente humilde le hicimos a usted diputado,
 Sabiendo que era usted bueno para los pobres;
 Si los que figuraron como sus compañeros
 Hubiesen sido partidarios de su sistema,
 No habría habido en Francia tantos tormentos.

III

Suletino:

Felizitazen deizüt fama, Musde Renaud,
 Pariserik zirena jin berri orano;
 Bainan hurra jin zaitzū lehen zihau beno,
 Hanko jaunak bagintū zū beizain hūmano,
 Ezkiniroiala haz hainbeste tirano.

Traducción del original suletino:

Le felicito a usted su fama, señor Renaud,
 Que ha venido usted de París todavía recientemente;
 Pero ella le ha precedido a usted.
 Si los señores de allí fueran tan humanos como usted,
 No alimentaríamos a tantos tiranos.

Versión euskara batua:

Musde Renaud daukazu fama merezia,
 Parisetik zarena etorri-berria,
 Baina hark hartu dizu bidean aurria;
 Hango jaunek balute zure noblezia,
 Ez genuke izango hainbat miseria.

Traducción versión euskara batua:

Señor Renaud, tiene merecida fama,
 Usted que acaba de venir de París;
 Pero ella le ha precedido (2).
 Si los señores de allí tuviesen la nobleza de usted,
 No tendríamos tanta miseria.

(2) Literalmente: Pero ella le ha cogido delantera en el camino.

IV

Suletino:

Pariseko senbladan zük düzü fierki,
 Jente nekez bizien intresa etxeki,
 Bainan zure lagünak ez kunbertiazi,
 Ezpeitziren zure berthütiareki,
 Berak untsa beitira, paubrez axol güti.

Traducción del original suletino:

En la asamblea de París ha sostenido con valentía
 El interés de la gente que vive con dificultad;
 Pero usted no convirtió a sus compañeros,
 Ya que no poseían su virtud;
 Como quiera que ellos están bien, les importan poco los pobres,

Versión euskara batua:

Pariseko asanbladan zuk duzu gogorki
 Jende nekez bizien interesa eutsi,
 Baina zure lagunak ez gonbertarazi,
 Ez baitzuten jaun hoiek bertuterik aski;
 Berak ondo baitira, pobrez axol gutxi.

Traducción versión euskara batua:

En la asamblea de París ha sostenido con tenacidad
 El interés de la gente que vive con dificultad,
 Pero no convirtió usted a sus compañeros,
 Pues dichos señores no tenían suficiente virtud;
 Como quiera que ellos están bien, les importan poco los pobres.

V

Suletino:

Bizi ziren gaxua zure travaillüti,
 Othoi bethi Jinkua Renaud dadin bizi,
 Eta depütatien berritziareki,
 Hura bezalakuer eman botzak bethi,
 Nahi baditüzie zergak gütirazi.

Traducción del original suletino:

Pobres que vivís de vuestro trabajo,
 Rogad siempre a Dios para que Renaud viva,
 Y cuando sean renovados los diputados,
 Dad siempre vuestros votos a los que son como él,
 Si queréis sean disminuidos los impuestos.

Versión euskara batua:

Jaten duzun gaisoa zure izerditi,
 Otoi Jaungoikoari Renaud dadin bizi,
 Eta diputatuak beharrez bereizi,
 Hura bezalakoei boto eman beti,
 Nahi badituzue zergak gutxirazi.

Traducción versión euskara batua:

Pobres que vivís de vuestro sudor,
 Rogad a Dios para que Renaud viva,
 Y cuando haya que elegir diputados,
 Dad siempre vuestros votos a los que son como él,
 Si queréis sean disminuidos los impuestos.

VI

Suletino:

Departamendü huntan etzen Renaud baizik
 Hamar depütatüetan paubren hunik jalki;
 Bainan hura ez tie berzek gaistorazi,
 Ezpalira numbrian hurak izan nausi,
 Gure zerga handiak zitükian jaitsi.

Traducción del original suletino:

En este departamento, solamente Renaud,
 Entre diez diputados, era bueno para los pobres;
 Pero los otros no le han pervertido a aquél,
 Si por el número no hubiesen sido mayoría,
 Hubiese rebajado nuestros grandes impuestos.

Versión euskara batua:

Departamendu hontan ez zen Renaud baizi,
 Hamar diputatutan, pobreez erruki;
 Baina hura ez dute bestek gaiztorazi.
 Ez balira kopuruz haiek izan nausi,
 Gure zerga haundiak hark zituzke(e)n jaitsi.

Traducción versión euskara batua:

En este departamento, solamente Renaud,
 Entre diez diputados, se compadeció de los pobres;
 Pero los otros no le han pervertido a él.
 Si por el número no hubiesen sido mayoría,
 Hubiese rebajado nuestros grandes impuestos.

VII

Suletino:

Renauden berthütiaz niz orai minzaten,
 Persona aberatsak nahiz segi detzen;
 Nahits (3) huntarzün badü, hanits irabazten,
 Eta halere hura sobreki bizitzen,
 Gero soberatia beharren phartitzen.

Traducción del original suletino:

Ahora hablo de la virtud de Renaud,
 Deseando que le imiten las personas ricas;
 Aunque tenga fortuna, gana mucho,
 Pero a pesar de ello vive con sobriedad,
 Repartiendo lo sobrante a los necesitados.

Versión euskara batua:

Renauden bertuteaz naiz orain mintzaten,
 Pertsona aberatsek imita ditzaten;
 Ondasunak baditu, aunitz irabazten,
 Hala ere hura da neurritsu bizitzen,
 Sobranteak pobreen artean zabaltzen.

Traducción versión euskara batua:

Ahora hablo de la virtud de Renaud,
 Para que le imiten las personas ricas;
 Tiene bienes y gana mucho,
 Pero a pesar de ello vive sobriamente,
 Repartiendo lo sobrante entre los pobres.

(3) En el original figura así, pero «nahits» no significa nada. ¿No se tratará de «nahiz»? Pero su uso exige flexión de relativo, es decir: Nahiz huntarzün badian (baduen). O bien, como apunta Haritzelhar, se tratará de una errata de «hanits» (mucho)? «Hanits huntarzün badü, hanits irabazten»: tienen muchos bienes, gana mucho.

VIII

Suletino:

Aberats gora, eder, gazte, habil, hardit,
 Balakuetan hunest, güti ikhusten dit;
 Bainan zü, Musde Renaud, hala zirelarik,
 Ezteretzü egiten ihuri khorterik,
 Arauz nahi düzü segitü Jesüs-Krist.

Traducción del original suletino:

Entre los que son ricos, guapos, jóvenes, hábiles, audaces,
 Veo pocos que se resistan a los halagos;
 Pero usted, señor Renaud, siendo así,
 No corteja a nadie;
 Sin duda quiere seguir a Jesucristo.

Versión euskara batua:

Aberats, eder, trebe, ausart eta gazte,
 Apaltasunarentzat oro dira kalte;
 Baina zu Renaud zara dohai hoi en jabe,
 Ta ez zara inori gorte eginzale,
 Jesukristo na(h)i duzu segi duda gabe.

Traducción versión euskara batua:

El ser rico, guapo, hábil, audaz y joven
 Es perjudicial para la humildad;
 Pero usted, Renaud, es dueño de esos dones
 Y no desea hacer la corte a nadie:
 Sin duda, quiere seguir a Jesucristo.

IX

Suletino:

Musde Renaud erretzü, usatü bezala,
Depütatü lagüner, bil hundun senblada,
Tabak eta arduak ditzagien libra,
Eta komunetako bazka et'egurrak,
Beste mündian berak ez ditian erra.

Traducción del original suletino:

Señor Renaud, dígales como de costumbre
A los compañeros diputados, una vez reunida la asamblea,
Que nos dejen libre el tabaco y el vino,
Y, asimismo, los pastos y bosques comunales,
Para que ellos no se achicharren en el otro mundo.

Versión euskara batua:

Jaun Renaud esaiezu, ohitura bezala,
Diputatu lagunei, eginik batzarra,
Tabako ta ardoak ditzatela laga,
Baita herri-lurreko egur eta bazka,
Jaungoikoak ez ditzan kastiga surtara.

Traducción versión euskara batua:

Señor Renaud, dígales como de costumbre
A los compañeros diputados, efectuada la asamblea,
Que dejen libre el tabaco y el vino,
Y, asimismo, los bosques y pastos comunales,
Para que Dios no les castigue al fuego (eterno).

OBSERVACIONES A «MUSDE RENAUD»

Esta canción —dice Heritxelhar— fue impresa en Bayona en la casa de Foré y Lasserre, calle Orbe, 15, y lleva la fecha del 30 de octubre de 1850. Siendo Michel Renaud único diputado de izquierda (o liberal) en los Bajos Pirineos, tenemos una idea de la orientación política de Etxahun, tanto más que se puede añadir a ésta la canción dedicada a Agustín Xaho, otro líder de la Montaña de los Bajos Pirineos. La fecha misma no deja de excitar nuestra curiosidad. En efecto, Vinson indica «Coplas preparadas para el banquete del 29 de setiembre de 1850 prohibido por el Prefecto y cantadas al ciudadano Renaud». Al final: «Bayonne, impr. Lespès. In 8.º 4 p. Once estrofas de siete versos cada una sobre la melodía célebre de la serenata de Belzunze».

Nosotros no hemos tenido conocimiento de este texto impreso y como Georges Lacombe anunciaba la existencia de una canción dedicada a Michel Renaud comenzando por las *Barkoxerik beltü niz...* (un borrador y una redacción definitiva aumentada), pensamos en principio que los dos poemas podrían formar uno y que Etxahun era tal vez el autor de estas coplas que debían ser cantadas en el curso del banquete prohibido.

En realidad no hay nada de eso. El texto señalado por Lacombe es el que nosotros publicamos aquí y que se encuentra en la Biblioteca Nacional. Por el contrario, si nosotros no hemos encontrado el texto impreso que indica Vinson, hemos encontrado una copia manuscrita cuyo título es el siguiente: «coplas preparadas para el banquete del 29 de setiembre de 1850, prohibido por el Prefecto y cantadas al ciudadano Renaud, la víspera, ante su casa, en medio de la muchedumbre reunida con motivo de su fiesta».

La comparación de los dos textos es interesante, ya que demuestra por la identidad de los temas, cuáles eran, en aquella época, las preocupaciones, las necesidades, los deseos de una fracción del pueblo vasco.

De nuevo Etxahun se muestra político. Ha perdido todo, le han cogido todo. Ha pasado al campo de las *jente xehiak* (gentes humildes). Pero la época de la publicación de este poema parece curiosa. Surge después de un banquete prohibido por el Prefecto en el momento mismo en que la izquierda liberal es el objeto de la «solicitud» gubernamental.

Es la época de los grandes procesos de prensa en la Audiencia de Pau «que ofrecen una tribuna resonante a los jefes republicanos y se termina por absoluciones repetidas». Es la recuperación de las riendas de Francia por el partido conservador, y la medida de prohibición del banquete entra en esta política.

El poema de Etxahun toma todavía más valor puesto que se sitúa en un momento difícil para la izquierda liberal. Este año es un año de disturbios forestales especialmente en el distrito de Mauleón: «affaire» D'Indabürü-Berdoly en Bunuze (Bunus), manifestación por la puesta en libertad de D'Indabürü, consejero general, uno de los jefes de la Montaña vasca.

Ahora bien, la ciudad de Bayona estaba orgullosa de ser republicana y en las elecciones legislativas precedentes la lista republicana formada de «tres bearneses, cinco bayoneses, dos vascos (cuatro si se tienen en cuenta los orígenes de Chaho y Leremboure), atestiguaba la preponderancia de la idea republicana en Bayona y en la región». (Véase «Musde Renaud» (Notes) «L'oeuvre poétique de Pierre Topet Etchahun», pág. 594, revista «Euskera», XIV-XV, 1969-1970, Bilbao).

I

1. «Barkoxerik»: Barkoxetik (desde Barkoiz).
«Donejuane»: «Donibane-Garazi (San Juan de Pie de Puerto).
2. «Musde Renaud»: dice Haritzelhar: «Michel Renaud nació en Donibane-Garazi (Saint-Jean-Pied-de-Port), donde vivía en compañía de su madre». (Ob. cit., p. 595).
«Zuretzat»: según Haritzelhar, en suletino: zuretako.
3. «Heltü beita»: heldu baita (pues ha llegado). Flexión causal-explicativa. Composición: heltü beit-da.
4. «Idüri»: según Haritzelhar, en suletino es «üdüri».
«Süjetik»: según Haritzelhar «palabra a menudo usada por Etxahun en el sentido de personalidad».
5. «Urrikal dianik» (urrikari duenik). «Urrikal» es contracción de «urrikari» en composición (Cf. euskaradun/euskaldun).
«Persuna beharra»: persona necesitada. Sinónimo de «behartsua».

II

1. «Xehe»: en sentido real, «menudo, pequeño». En sentido figurado, tal como lo usa Etxahun: humilde.

«Zintügün»: bajonavarrismo, según Haritzelhar. En suletino: züntügün.

2. «Beikanakin» (beit-ganakin): baikenekien (bait-genekien): pues sabíamos. Flexión causal-explicativa.

«Zinatila»: contracción de *zinatiala* (zinate-ala). Flexión de conjuntivo. Intxauspe, bajo la denominación de «Conditionnel Présent» (Forme régie positive), conjuga: *nintzátiala*, *hintzátiala*, *zinátiala*, *lizátiala*, *ginátiala*, *zináteyela*, *lirátiala* (V. B., p. 390). Corresponden a las flexiones del batua: *nintzateke*, *hintzateke*, *zinateke*, *litzateke*, *ginateke*, *zinatekeke*, *lirateke*.

3. «Lagünetako»: según Haritzelhar, en suletino es *lagüntako*.

«Güntinak»: contracción de «güntianak» (genituenak). Intxauspe (V. B., p. 229) conjuga: *nütían*, *hütían/züntían*, *zütían*, *güntían*, *züntién*, *zütién*.

«Haitatü»: hautatu/aukeratu (escoger).

5. «Ezpeitzatin»: contracción de «ezpeitzatian» (ez-beit-zatian). Intxauspe, bajo el título de «Conditionnel Passé» (V. B., p. 395), conjuga: *nintzátían*, *hintzátían/zinátían*, *zátían*, *ginátían*, *zinátien*, *zirátien*. Intxauspe traduce «heltü zátían = Il serait arrivé». Luego, «Ezpeitzatin Frantzian» = ez baitzen izango Frantzian (no habría habido en Francia).

III

1. «Deizüt» (dizut): Intxauspe (V. B., pp. 202/203/204) conjuga: *déizüt*, *déizü*, *déizügü*, *déizie*.

2. «Pariserik»: Parisetik, Paristik (desde París).

3. «Bainan»: suletino *bená*. Un bajonavarrismo más de este poema.

«Jin zaitzü»: etorri zaizu. «Zihau» (zerori, zerau), tú mismo, Vd. mismo. «Benó»: baño (que).

4. «Bagintü»: bajonavarrismo, según Haritzelhar. La forma auténtica suletina es «bagüntü» (bagenitu). Si tuviésemos (supositivo). Estos

continuos bajonavarrismos son, sin duda, debidos a que la poesía está dirigida a Musde Renaud de Donibane-Garazi (Baja-Navarra).

«Beizain»: variante o errata de *bezain*.

«Ezkiniroiala» (ez genezakeela): la forma recogida por Inxtauspe es *giniókiala* y conjuga así esta forma conjuntiva: *niókiala, hiókiala/ziniókiala, liókiala, giniókiala, ziniókeyela, liókeyela* (V. B., pp. 305/306). Las formas puras son: *nióke/níro, hióke/híro, zinióke/ziníro, lióke/líro, ginióke/giníro, ziniókeye/ziníroe, liókeye/liroé* (V. B., pp. 301/302).

IV

1. «Senblada» (asamblea): del bearnés *assemblade*, según Hari-txelhar.

5. «Paubrez» (pobrez): actualmente *praubez*, de los pobres.

«Axol güti»: axola güti (ajola gutxi).

V

1. «Bizi ziren» (bizi zarèn): flexión de relativo (que vives).

4. «Bezalakuer»: bezalakoeri, bezalakoei.

5. «Baditüzie»: en suletino *badütüzie*. En el original aparece por error «zergaz» en vez de «zergak».

VI

2. «Depütatüetan»: en suletino normal *depütatietan*.

«Paubren hunik jalki»: pobreentzat onik atera. Es decir, «paubren» para los pobres (destinativo) y no de los pobres (posesivo).

Respecto a los dos primeros versos dice Haritxelhar: «Alusión a las elecciones legislativas del 13 de mayo de 1849, en el curso de las cuales Etxahun había hecho campaña a favor de Agustín Xaho (Cf. Musde Xaho). Mientras que para las elecciones a la Constituyente (23 de abril de 1848) la representación de los Bajos Pirineos era de 11 diputados, fue reducido a 10 para las elecciones a la asamblea legislativa».

va del 13 de mayo de 1849. De la lista republicana (de izquierda) sólo Michel Renaud fue elegido y exactamente en la última posición, en tanto que en las elecciones precedentes estaba en 4.ª posición. (L'oeuvre poétique de P. T. E., p. 598).

3. «Bainan»: bajonavarrismo. En suletino: *bena*.

«Eztie» (ez die): ez dute.

5. «Zitükian»: en suletino normal *zütükian*. Intxauspe, bajo la denominación de «Conditionnel-Passé Parfait» (V. B., pp. 310-311), conjuga: *nütükian, hütükian/züntükian, zütükian, güntükian, züntükien, zütükien*. «Eskéntü zütükian» traduce: Il les aurait offerts. Luego, «zütükian jaitsi»: los habría bajado.

VII

1. «Niz» (naiz). Intxauspe (V. B., p. 333) conjuga: *niz, biz, zira, da, gira, zirayé, dira*.

2. «Detzen» (ditzaten). Intxauspe (V. B., p. 266) conjuga: *detzadan, detzayan/detzañan/detzatzün, détzan o ditzan, detzágün, detzazién, detzén o ditzén*.

3. «Nahits»: se trata, sin duda, de alguna errata. Como advierte Haritxelhar, si se trata de «nahiz» el verbo debería ir en relativo, *dian* (= duen) y, por lo tanto, se pregunta si «nahits» no será errata *hanits* (mucho). Claro que en este caso se repite la voz *hanits* (Hanits huntar-zün badü, hanits irabazten), lo cual tampoco es muy correcto.

5. «Beharren phartitzen» (beharrentzat partitzen): destinativo y no posesivo. Se podría traducir también: behartsuentzat zabaltzen.

VIII

2. «Balakuetan»: «en bajo-navarro tenemos *balaku* —dice Haritxelhar—, pero el suletino no posee sino *balaka*, lo que haría imposible *balakuetan*. No sería extraño que hubiese un error tipográfico y que Etxahun hubiese escrito *halakuetan*». Ahora bien, tengamos presente que en esta poesía Etxahun está introduciendo bajonavarrismos adrede, con el objeto de ser mejor entendido por Michel Renaud.

«Ikhusten dit» (ikhusten dut): variante irregular de alocutivo respetuoso «ikhusten dizüt».

3. «Bainan»: forma navarro-labortana del suletino *bena*.
4. «Ezteretzü» (ez deretzü): equivale a la forma regular suletina *déyezü* (tú a ellos). Intxauspe (V. B., pp. 202/203/204) conjuga: *déyet*, *déyek/déyen/déyezü*, *déye*, *déyegü*, *déyezie*, *déyie*. Luego *déyezü* equivale al batua *diezu*. En realidad Etxahun debería usar la flexión *déyozü* (tú a él) equivalente al batua *diozu* (Ez deyozü egiten ihuri khorterik, o sea, ez diozu egiten inori korterik).
5. «Arauz»: en el original, por error, «arous». Tanto Haritzelhar como Gèze, traducen «sin duda».

IX

1. «Erretzü»: parece tratarse de una flexión del verbo «erran» (decir), ya que Haritzelhar traduce «dites leur», pero sin hacer ningún comentario sobre la misma. Intxauspe no menciona esta flexión en el verbo «erran». Creo que se trata de la forma abreviada de «erran izézü» (esan zaiezu) que figura en la p. 263 de Intxauspe. Por lo tanto correspondería a nuestra forma abreviada «esaiezu» (díles, dígaes).

2. «Lagüner»: laguneri, lagunei (a los amigos). «Senblada» (asamblea): en el original, por error, figura *sembladai*. (Véase Haritzelhar, Ob. cit., p. 599).

3. «Tabak eta arduak»: «Se trata del impuesto de los Derechos reunidos —dice Haritzelhar—. La prohibición de cultivar el tabaco ilícitamente existía desde décadas. Cada año bajo los Borbones, el prefecto tomaba una decisión prohibiendo este cultivo. En 1832, ante la no observación de las prohibiciones prefectoriales, la fuerza armada y la administración intervinieron en Baigorri, Armendaritz e Irisarri. En julio de 1833, escenas de desorden tuvieron lugar en Kanbo como consecuencia de la intervención de los agentes de las contribuciones. Se hubo de llamar a las tropas de Bayona para restablecer el orden. El sábado 7 de setiembre de 1833 se escribía de Donaphaleu (Saint-Palais) al *Mémorial des Pyrénées* (n.º 108): «La más grande tranquilidad continúa reinando en el País Vasco. Plantaciones considerables de tabaco han sido destruidas sin la menor oposición y han sido redactados procesos verbales contra los delincuentes en varios municipios. Los Vascos han sentido la necesidad de obedecer a la ley y se limitan a hacer votos para que se suavice el rigor. ¡Ojalá no resulten defraudados sus votos!».

En 1834 nuevas revueltas en Meharin (Mém. Pyr. 14 de junio de 1834). En 1839, el municipio de Sara es condenado a 3.000 francos

de multa por plantaciones ilícitas en los terrenos comunales (Mém. Pyr. 23 de mayo de 1839). Todo esto a causa de la carestía de tabaco «que, obsérvese, ha llegado a ser una costumbre, una necesidad».

En suma, la reivindicación de Etxahun es la de todos los vascos: la libertad de cultivar el tabaco, la reducción de los derechos sobre las bebidas.

El 21 de agosto de 1848, el *Mémorial des Pyrénées* consagra un artículo a la candidatura de Xaho al Consejo general por el cantón de Atharratze (Tardets). Se puede leer allí: «Sin embargo nosotros no condescenderemos hasta el punto de apoyar la candidatura de Atharratze. Aparte de sus opiniones políticas que, como se sabe, son algo avanzadas, nos parece que un hombre que promete a los fumadores abolir el derecho sobre el tabaco y a los bebedores la tasa de las bebidas, profesada en materia de administración y de impuestos teorías que no son admisibles en el Consejo general». (Ob. cit., pp. 599/600, Euskera, 1969/70).

«Ditzagien» (diezazkiguten/dizazkiguten): Intxauspe (V. B., p. 267/268) conjuga: ditzagützún, ditzágün, ditzagützién, ditzagién. La «u» acentuada léase «ü». Campión, p. 505.

4. «Bazka et'egurrak»: a este respecto dice Haritzelhar (L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etchahun, pp. 600/601, «Euskera», 1969/70):

En su libro «De la France au Béarn et au Pays Basque», A. Etxart ha resumido muy bien las reivindicaciones de esta época: «El conflicto más importante planteado por la revolución está situado en el País Vasco y está muy lejos de ser resuelto en noviembre de 1848. Trata del restablecimiento por la fuerza de viejos usos forestales, suprimidos después del Consulado y del Imperio (libre tránsito de los rebañes en los bosques como en los pastos, derecho de los pastores de tomar cada año a su voluntad la madera necesaria para sus chabolas).

...Ahora bien, la revolución de febrero, les pareció la señal de abolición de las leyes anteriores; volvieron a tomar bruscamente el libre tránsito, las devastaciones arbitrarias; amenazaron, maltrataron a los agentes que pretendían oponerse, y que, en muchos lugares, hubieron de abandonar su servicio. Según los naturales del país, los suelos forestales fueron liberados; según la administración fueron invadidos ilegalmente. Tomado como árbitro desde los principios, el comisario Nogué cedió en el libre tránsito, bajo las reservas que los usuarios rechazaron admitir. Convertido en diputado y de acuerdo con Renaud, Nogué obtiene

del gobierno la confirmación de su promesa (junio); una proposición de ley sobre la revisión de los suelos forestales fue depositada en la Asamblea (setiembre). Pero nuestros pastores se impacientaron con la lentitud administrativa. Un verdadero tumulto lanza por dos veces centenares de paisanos hacia Atharratze (Tardets) cuya autoridad aborrecen y donde amenazan a los guardas forestales... En agosto serios incidentes en los bosques de Armenaritz encontraron su conclusión en la Audiencia de Pau... Esta conmoción forestal amenazaba extenderse; continuará hasta otros lugares (Amikuze, Oztibarre, etc.) en 1849 y 1850. En el Consejo general el ponente Xaho hizo de abogado de los Suletinos y de los Bajo-navarros... Hace falta, dijo, prever en la ley forestal un aditivo que permita prácticamente todas las derogaciones necesarias al pasto y a la tala del bosque... Sus conclusiones fueron adoptadas por el Consejo general, el gobierno se adhirió: las operaciones de «distracción» en los terrenos forestales comenzaron en 1850 y prosiguieron durante muchos años». (Tomo III, pp. 45-47).

La reivindicación de Etxahun —continúa el Sr. Haritxelhar— es por lo tanto válida en la fecha en que es compuesto este poema. La volveremos a encontrar por otra parte en el poema que fue cantado a Michel Renaud el día de su fiesta (29 de setiembre de 1850). Después de haber declarado en la estrofa 3 que Renaud ha consultado y tomado por modelo las antiguas costumbres del País, encontramos en las estrofas 6 y 7:

Oihanzain estranyerrik
Arno ikerzalerik
Han etzen ikhusten
Ihizin ibiltzia
Harmez zerbitzatzia
Oro libro ziren
Legea hala zen.

Allí no se veía
 Ni guardas forestales forasteros
 Ni inspectores de vino
 El ir de caza
 Servirse de las armas
 Todo era permitido
 Tal era la ley.

Komunetako hunak
Bazka eta oihanak
Ororentzat ziren
Batzuk bere kabalez
Berzek suko egurrez
Gozatzen zituzten
Kitorik bazuzten.

Los bienes de los municipios
 Los pastos y los bosques
 Perteneían a todos
 Los unos para el ganado
 Los otros para la leña
 Se aprovechaban
 Sin tener que pagar.

5. «Ez ditian erra»: ez daitezen erre (para que no se quemén).

FE DE ERRATAS DE «BI BERSET DOLORUSIK»

En la poesía titulada «BI BERSET DOLORUSIK» publicada en los Cuadernos 3-4 de 1986 de este BOLETIN, se han observado los siguientes errores:

Pág. 456, VI, Versión euskara batua, línea 4.^a.

Dice: zuten epez;

Debe decir: zutèn epez;

Pág. 460, X, Suletino, línea 4.^a.

Dice: deüses

Debe decir: deüsez

Pág. 475, I, línea 19.

Dice: Intxuspe

Debe decir: Intxauspe

Pág. 488, XVII, n.º 5, línea 2.^a.

Dice: dezaziün,

Debe decir: dezázüün,